

CHAPITRE 1

Genèse 42.1-8

Objectifs de la leçon

À la fin de cette leçon, vous devez pouvoir :

- ✓ lire le texte en distinguant notamment *šewa* vocaux et *šewa* muets,
- ✓ analyser les verbes d'un texte en respectant les mêmes abréviations et le même ordre,
- ✓ connaître la structure de la phrase type de la narration.

~ • ~ • ~ • ~

→ Lecture à haute voix du verset 1 (exercice 1.a)

NB : On ne vise pas l'aptitude à parler l'hébreu ; cependant une lecture correcte est utile à une bonne perception du texte ; elle associe le travail de la mémoire auditive à celui de la mémoire visuelle.

→ Vérifier la prononciation à l'aide de la transcription ci-dessous :

wayyar^a ya^{ca}qōv kī yèš-šèvèr bemišrāyîm, wayyōmèr ya^{ca}qōv levānāw lammâ titrā^aû.

Notes :

- אִיָּוֹ : prononcer le ו soit comme le w de wagon, soit comme le w de watt.
- וְעָבֹב : le ב sans *dagēš* se prononce comme un « v »,
- le וּ est difficile à prononcer, il faut au moins marquer une aspiration.
- וְיִ : le י est quiescent, c'est-à-dire qu'il n'indique pas une consonne, mais une voyelle : « i ».
- וְיִמְצָרִים : le *šewa* qui est sous le צ est muet, la voyelle qui le précède est brève.
- וְיִבְנִי : le yod du suffixe 3^e masculin singulier au nom pluriel ne se prononce pas.
- וְיִתְרָאוּ : le *šewa* sous le second ת est muet ; la transcription « u » se prononce « ou ».

La transcription des consonnes correspond aux usages habituels de la transcription des langues sémitiques :

א	א	w	ו	k	כ	ע	ע	ש	ש
b, v	ב	z	ז	l	ל	p, f	פ	š	ש
g	ג	h	ח	m	מ	š	ש	t	ת
d	ד	ט	ט	n	נ	q	ק		
h	ה	y	י	s	ס	r	ר		

Transcription des voyelles :

â	אָ	ê	יֵ	î	יִ	ô	וּ	û	וֹ
ā	אָ	ē	יֵ	i	יִ	ō	וּ	u	וֹ
a	אָ	è	יֵ			o	וּ		
a	אָ	è	יֵ			o	וּ		

→ Lecture à haute voix du verset 2 (exercice 1.b)

Notes :

- שָׁמַעְתִּי *šāmaʿtî* : šewa muet sous le ע, c'est la raison du *dagēš* dans le ת qui suit.
- וְנִחַיָּהּ *wenihyè* : šewa muet sous le ח, le ח est quiescent (ne se prononce pas comme consonne).

→ Analyse des formes verbales des versets 1 et 2 (exercice 1.c)

Effectuez l'exercice en vous servant éventuellement du dictionnaire et en suivant l'ordre d'analyse et les abréviations indiquées dans le tableau ci-dessous. Contrôlez et complétez au moyen du corrigé qui suit.

Abréviations et ordre des éléments de l'analyse :

verset	forme	personne	genre	nombre	mode		Conjugaison	Verbe	suffixe	personne	genre	nombre
1	שָׁמַעְתִּי	1 ^{re}	m.	sg.	acc.	cv.	qal	שָׁמַעַ	suff. suff. suff.	1 ^{re}	m.	sg.
		2 ^e	f.	pl.	inacc.		nif.			2 ^e	f.	pl.
		3 ^e			coh. juss. imp. pt. pt. inf. inf.	act. pass. cst. abs.	pu. hitp. hif. hof.			3 ^e		

Ces abréviations correspondent à celles employées dans le *DHAB* (p. 9-14). Différence notable : acc. pour accompli (au lieu de parfait) et inacc. pour inaccompli (au lieu d'imparfait); cv. pour les accomplis ou inaccomplis dits « conversifs » (PEGON, p. 92)

Respecter les mêmes abréviations et le même ordre aide à effectuer des analyses rigoureuses et complètes.

- v. 1 | וַיִּרְאֵהוּ : 3^e m. sg. inacc. cv. qal. וַיִּרְאֵהוּ *voir*, traduction : *il vit*.
 = 3^e personne du masculin singulier de l'inaccompli qal inversé du verbe וַיִּרְאֵהוּ. Noter qu'il s'agit d'une forme apocopée, caractéristique des inaccomplis avec *waw* inversif des verbes וַיִּרְאֵהוּ.
 וַיִּאמְרָהוּ : 3^e m. sg. inacc. cv. qal. וַיִּאמְרָהוּ *dire*, traduction : *il dit*.
 וַתִּתְרַאֲוּ : 2^e m. pl. inacc. hitp. וַתִּתְרַאֲוּ *voir*, traduction : *vous vous regardez*.

- v. 2 | וַיִּאמְרָהוּ : voir ci-dessus.
 וַשָּׁמַעְתִּי : 1^{re} sg. acc. qal. וַשָּׁמַעְתִּי *entendre*, traduction : *j'ai entendu*.
 וַיִּרְדּוּ : 2^e m. pl. imp. qal. וַיִּרְדּוּ *descendre*, traduction : *descendez*.
 וַיִּשְׁבְּרוּ : 2^e m. pl. imp. qal. וַיִּשְׁבְּרוּ *acheter*, traduction : *achetez*.
 Noter que le verbe וַיִּשְׁבְּרוּ a habituellement le sens de *briser*. Le dictionnaire (*DHAB*) indique 2 verbes différents : ^I וַיִּשְׁבְּרוּ *briser* et ^{II} וַיִּשְׁבְּרוּ *acheter à manger*.
 וַיִּנְחִיָּהוּ : 1^{re} pl. inacc. qal. וַיִּנְחִיָּהוּ *vivre*, traduction : *nous vivrons*.

Noter que le *waw* n'est pas inversif, à la suite d'un impératif, il indique une conséquence ou même l'intention de l'ordre donné, traduction : *afin que nous vivions*.

נָמוּת : 1^{re} pl. inacc. qal. מוּת *mourir*, traduction (avec la négation) *que nous ne mourrions pas*.

→ Analyse des autres formes particulières des v. 1 et 2 (formes avec préfixes ou suffixes)

v. 1 | בְּמִצְרַיִם : prép. ב + n. propre l'Égypte ou les Égyptiens, ici l'Égypte, traduction : *en Égypte*.

לְבָנָיו : prép. ל + pl. בֵּן n.m. *fil*s + suff. 3^e m. sg., traduction : *à ses fils*.
= préposition ל, pluriel de בֵּן nom masculin avec suffixe 3^e personne du masculin singulier.

v. 2 | לָנוּ : prép. ל + suff. 1^{re} pl., traduction : *pour nous*.

מִשָּׁם : prép. מִן + adv. de lieu là, traduction : *de là*.

→ Séparer les différentes propositions des v. 1 et 2 (exercice 1.d), analyse de leur structure et traduction

En français, une proposition dépend habituellement d'un verbe. En hébreu, il faut aussi tenir compte des propositions nominales qui sont fréquentes.

texte	structure	traduction
וַיֵּרָא יַעֲקֹב	<i>waw</i> + verbe + sujet	<i>Jacob vit</i>
כִּי יִשְׁשָׁבֵר בְּמִצְרַיִם	conj. + adv. + sujet + compl.	<i>qu'il y avait du blé en Égypte,</i>
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו	<i>waw</i> + verbe + sujet + compl.	<i>Jacob dit à ses fils :</i>
לָמָּה תִּתְרָאוּ	pron. interrog. + verbe	<i>pourquoi vous regardez-vous</i>
וַיֹּאמֶר	verbe	<i>il dit :</i>
הֲיֵהָ שָׁמְעֵתִי	adv. + verbe	<i>voici j'ai entendu</i>
כִּי יִשְׁשָׁבֵר בְּמִצְרַיִם	conj. + proposition nominale,	<i>qu'il y a du blé en Égypte</i>
רְדוּ-שָׁמָּה	verbe + compl.	<i>descendez là-bas</i>

וּשְׁבְרוּ-לָנוּ מִשֶּׁם	waw + verbe + 2 compl.	et achetez-nous du blé de là
וְנַחֲיָהּ	waw + verbe	pour que nous vivions
וְלֹא נָמוּת	waw + nég. + verbe	et ne mourrions pas

→ Lecture à voix haute des versets 3 et 4 (exercice 1.e)

Remarques :

- וַיִּרְדּוּ le *šewa* sous le ך n'est pas muet, sinon le ך qui suit aurait un *dagēš* de prononciation explosive, prononcer : *wayyēredû*
- לְשֹׁבֵר le *šewa* sous le ש est muet — noter le *dagēš* dans le כ : *lišbōr*.

→ Analyse des formes verbales et des formes particulières des v. 3 et 4 (exercice 1.1)

Remarques sur certaines formes :

- | | |
|------|--|
| v. 3 | לְשֹׁבֵר prep. ל + inf. cst. qal, ne pas oublier de mentionner si l'infinitif est construit ou absolu |
| v. 4 | אָחִי est l'état construit au singulier du nom אָח, frère.
אָחִי : 3 ^e m. sg. inacc. qal אָחִי suff. 3 ^e m. sg. Trois particularités à signaler : <ul style="list-style-type: none"> • la forme du suffixe 3^e m. sg. Cette forme de suffixe avec א dit énergique (mais sans incidence sur le sens) se rencontre très fréquemment avec les inaccomplis et les impératifs (JOÛON, § 61f). • le verbe אָחִי n'a pas ici le sens d'<i>appeler</i>, mais de <i>rencontrer</i>, <i>survenir</i>. Les lexiques (cf. <i>DHAB</i>) distinguent אָחִי <i>crier</i>, <i>appeler</i> et אָחִי <i>survenir</i>. • la construction du verbe avec l'objet direct (suff. 3^e m. sg.) pour la personne à qui la chose arrive (en français, complément indirect) et comme sujet la chose elle-même (אָחִי, <i>un accident</i>), traduction : <i>qu'un accident ne lui arrive pas</i>. |

→ Analyse des propositions des versets 3 et 4 (exercice 1.f)

Remarque :

- ordre des mots dans la 1^{re} proposition : *les frères de Joseph dix*, c'est-à-dire, *les dix frères de Joseph*, mais en plaçant le nombre à la fin plutôt qu'au début, l'auteur a peut-être voulu attirer l'attention sur ce nombre : *les frères de*